Comparative linguistics / Corpus linguistics / Legal linguistics / Language policy / Translation Studies

Observing Eurolects
Corpus analysis of linguistic variation in EU law
Edited by Laura Mori
Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT

Focusing on the multi-faceted topic of Eurolects, this volume brings together knowledge and methodologies from various disciplines, including sociolinguistics, legal linguistics, corpus linguistics, and translation studies. The legislative varieties of eleven EU official and working languages (Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Latvian, Maltese, Polish, Spanish) are analyzed using corpus methodologies in order to investigate the variational dynamics and translation-induced patterns of the different languages. The underlying assumption is that, within the sociolinguistic continua of the EU languages, it is possible to single out specific legislative varieties (Eurolects) that originate at a supra-national level. This research hypothesis is strongly supported by the empirical findings derived from detailed corpus analyses of each language. This work represents the first systematic and comprehensive linguistic research conducted on a wide range of EU languages using the same protocol and applying corpus methodologies to the extensive Eurolect Observatory Multilingual Corpus.

HB 978 90 272 0170 6 EUR 99.00
E-BOOK 978 90 272 6331 5 EUR 99.00

Table of contents
Preface: Corpus research at the service of multilingual lawmaking
Ingemar Strandvik
Acknowledgements
Chapter 1. Introduction: The Eurolect Observatory Project
Laura Mori
Chapter 2. The Eurolect Observatory Multilingual Corpus: Construction and query tools
Marco Stefano Tomatis
Chapter 3. Observing Eurolects: The case of Netherlandic Dutch
Gert De Sutter and Fee De Bock
Chapter 4. Observing Eurolects: The case of English
Annalisa Sandrelli
Chapter 5. Observing Eurolects: The case of Finnish
Mikhail Mikhailov and Aino Piehl
Chapter 6. Observing Eurolects: The case of French
Stéphane Patin and Fabrizio Megale
Chapter 7. Observing Eurolects: The case of German
Fabio Proia
Chapter 8. Observing Eurolects: The case of Greek
Vilelmini Sasonis, Katia Lida Kermanidis and Sotirios Livas
Chapter 9. Observing Eurolects: The case of Italian
Laura Mori
Chapter 10. Observing Eurolects: The case of Latvian
Gatis Dilāns
Chapter 11. Observing Eurolects: The case of Maltese
Sergio Portelli and Sandro Caruana
Chapter 12. Observing Eurolects: The case of Polish
Łucja Biel
Chapter 13. Observing Eurolects: The case of Spanish
Lorenzo Blini
Chapter 14. Conclusions: A cross-linguistic overview on Eurolects
Laura Mori
Subject index
Language index